

Sunday, July 14, 2019

4th Sunday After Pentecost / Tone 3/ Holy Unmercenaries Cosmas & Damian

14 июля 2018 года

Неделя 4 по Пятидесятнице. Глас 3-й. Бессребреников Космы и Дамиана, в Риме пострадавших. Собор преподобных отцов Псково-Печерских (переходящее празднование в Неделю 4-ю по Пятидесятнице)

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

[https://www.stikhonparker.org/files/Menaion/RLE\\_0701-Cosmas\\_Damian\\_Rome.pdf](https://www.stikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0701-Cosmas_Damian_Rome.pdf)

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-07-14>

Saturday July 13, 2019 Synaxis of the Holy, Glorious and All-praised Twelve Apostles	13 июля 2019 года Суббота. Собор славных и всехвальных 12-ти апостолов.
	На часах – тропарь и кондак апостолов.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 4:</b>  O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy.	<b>Тропарь, глас 4:</b>  Апостолов первопрестольницы/ и вселенныя учителие,/ Владыку всех молити/ мир вселенней даровати/ и душам нашим велию милость.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion, Tone 2, "Seeking the highest..."</b>  Christ the Rock doth radiantly glorify the rock of Faith,/ the most excellent of His disciples,/ as He doth Paul and the assembly of the twelve today;/ and, faithfully celebrating their memory, // we glorify Him Who glorified them.	<b>Кондак, глас 2.Подобен: Вышних ищя:</b>  Камень Христос камня веры прославляет светло,/ учеников преизрядна,/ и с Павлом весь дванадесятчисленный собор Днесь;/ ихже память совершающе верно,/ сих Прославльшаго прославляем.

Sunday, July 14, 2019 4th Sunday After Pentecost / Tone 3/ Holy Unmercenaries Cosmas & Damian	14 июля 2018 года Неделя 4 по Пятидесятнице. Глас 3-й. Бессребреников Космы и Дамиана
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж»

Lord I have Cried, Tone 3, on 10: Octoechos 6;	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 3-й – 6, и бессребреников, глас 1-й и глас 4-й – 4. «Слава» – бессребреников, глас 6-й: «Безконечна есть святых благодать...», «И ныне» – догматик, глас 3-й: «Како не дивимся...».
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, воззвах, ГЛАС 3:</b>
<p><b>Reader:</b> In the 3rd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу моле́ния моего́, / внемла́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние руку́ моею́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
4 of the resurrection, Tone 3:	Стихиры воскресные, глас 3:
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</b>
<p>By Thy <u>Cross</u>, hast Thou destroyed <u>might</u> of death, /  O <u>Christ</u> our <u>Saviour</u>, /  And hast <u>set</u> at naught the deception of the <u>devil</u>. /  And the <u>human</u> race <u>saved</u> by faith, /  Ever offereth a <u>hymn</u> unto Thee.</p>	<p>Твои́м Кресто́м, Христé Спа́се, /  сме́рти держа́ва разруши́ся, /  и диа́воля преле́сть упрядни́ся, /  род же челове́ческий, ве́рою спаса́емый, /  песнь Тебе́ всегда́ прино́сит.</p>
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.</b>
<p><u>All</u> things have been illumined by Thy Resurrection, O Lord, /  <u>Paradise</u> hath again been <u>opened</u>, /  And <u>all</u> creation <u>praising</u> Thee. /  Ever offereth a <u>hymn</u> unto Thee.</p>	<p>Просвети́шася вся́ческая /  Воскресе́нием Твои́м, Гóсподи, /  и рай па́ки отвéрзеся, /  вся же тварь восхваля́ющи Тя, /  песнь Тебе́ всегда́ прино́сит.</p>
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глуби́ны воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</b>
<p>I <u>glorify</u> the power of the <u>Father</u> and the <u>Son</u>, /  And I <u>hymn</u> the authority of the <u>Spirit</u>, /  The undivisible and uncreated <u>Godhead</u>, /  The <u>consubstantial</u> <u>Trinity</u>, /  Who reigneth unto the <u>ages</u> of <u>ages</u>.</p>	<p>Сла́влю Отца́ и Сы́на си́лу, /  и Свята́го Ду́ха пою́ власть, /  неразде́льное, несозда́нное Божество́, /  Трои́цу Еди́носущную, /  ца́рствующую в век ве́ка.</p>
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бу́дут у́ши Твой / внемлюще гласу моле́ния моего́.</b>

<p>We <u>worship</u> Thy precious <u>Cross</u>, O Christ, / And we <u>hymn</u> and glorify Thy <u>Resurrection</u>, / For by Thy <u>stripes</u> have we <u>all</u> been healed.</p>	<p>Кресту́ Твоему́ честному́ покланя́емся, Христэ́, / и Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим. / Ра́ною бо Твое́ю мы вси исцеле́хом.</p>
<p><b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b></p>	<p><b>Аще беззаконія на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b></p>
<p>We <u>hymn</u> the Saviour incarnate of the <u>Virgin</u>; / For <u>crucified</u> for our sake, He arose on the <u>third</u> day, / Granting us <u>great</u> <u>mercy</u>.</p>	<p>Поём Спа́са от Де́вы вопло́щагося./ Нас бо ра́ди распя́тся / и в тре́тий день Воскресе́, / да́руя нам ве́лию ми́лость.</p>
<p><b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p><b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</b></p>
<p>Descending, Christ proclaimed the glad <u>tidings</u>, / To <u>those</u> in hades, <u>saying</u>:/ 'Be of good <u>cheer</u>! Now have I <u>triumphed</u>! / I am the <u>Resurrection</u>; / And breaking down the gates of <u>death</u> I shall <u>lead</u> you up!'</p>	<p>Су́щим во а́де соше́д Христос́ благовести́: / дерза́йте, глаго́ля: / ны́не победи́х, Аз есмь Воскресе́ние./ Аз вы возведу́, / разруши́в сме́ртная врата́.</p>
	<p>бессребреников, глас 1-й и глас 4-й – 4</p>
<p><b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b></p>	<p><b>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</b></p>
<p><b>Tone 1:</b> With rays of miracles / dispel every infirmity of our sicknesses, / freely extending grace to us, / and enrich us with the gifts of the Master / Who hath taken on His shoulders / the afflictions of mortals on earth.</p>	<p><b>глас 1:</b> Чуде́сными заря́ми/ боле́зней на́ших отжените́ всяк недуѓ,/ безсребренно́ благода́ть протира́юще,/ дарова́ньми Учи́теля обогáщешся,/ на земли́ боле́зни земноро́дных// взёмшаго на ра́мех Свои́х.</p>
<p><b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b></p>	<p><b>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззаконий е́го.</b></p>
<p>Having first been trained well as physicians, / ye cleansed away the illnesses of all with faith; / and in later times, / having armed yourselves spiritually, / ye divinely dispel / the symptoms of spiritual sickness.</p>	<p><b>Враче́бне, у́бо пе́рвее,/ наказа́вшися добре́,/ боле́зни всем очища́ете ве́рою,/ второ́е же, па́ки духо́вно себе́ воору́живше,/ отгоня́ете Божество́нне// и душе́вных недуѓ вреждéния.</b></p>
<p><b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b></p>	<p><b>Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, / Похвалите́ Е́го вси лю́дие.</b></p>
<p>Having received grace freely from Christ God,</p>	<p><b>Я́ко безсребренно́ благода́ть от Христа́ Бо́га</b></p>

<p>/ ye heal the ailments of all without fee, / O unmercenary ones, / and cleanse not only our infirmities, / but even reasonably treat cattle, / in that ye are merciful.</p>	<p>приёмше,/ всем безсрѣбренно исцеляете,/ безсрѣбреницы, недуги,/ не токмо наша болѣзни очищаете,/ но и скотом дающе словесно исправление, // яко милостиви.</p>
<p><b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b></p>	<p><b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b></p>
<p><b>Tone 4:</b> Like rivers in full flood / and manifestly overflowing / with spiritual waters, / ye irrigate creation / with divine signs and the all-glorious gifts of healing, / dry up soul-corrupting passions, / heal infirmities, / and expel evil spirits, / O God- bearing unmercenarys, / intercessors for our souls.</p>	<p><b>Глас 4, подобен: «Дал еси знамение...»:</b> Водами духовными, яко реки, наводняеми,/ и, яве наполншеся, тварь напоете/ Богознаменными и преславными исцелений дарованиями,/ и душетленные страсти изсушаете,/ и недуги исцеляете,/ и отгоняете духи,/ Богоноснии безсрѣбреницы, // молитвенницы о душах наших.</p>
	<p>«Слава» – бессрѣбренников, глас 6-й: «Безконечна есть святых благодать...», «И ныне» – догматик, глас 3-й: «Како не дивимся...».</p>
<p><b>Tone 6:</b></p>	<p><b>Глас 6:</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p>Boundless is the grace of the saints, which they have received from Christ. Wherefore, their relics continually work miracles by the power of God, and their names, when invoked with faith, heal incurable sicknesses. Through them, O Lord, free us also from the passions of soul and body, in that Thou lovest mankind.</p>	<p><b>Безконечна</b> есть святых благодать,/ юже от Христа прияша,/ темже и мочи их от Божественных силы/ непрестанно действуют чудеса,/ ихже и имена, верою призываема,/ неисцельные болѣзни исцеляют;/ имиже, Господи, и нас душевных и телесных страстей свободи, // яко Человеколюбец.</p>
	<p><b>Глас 3:</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>B2 Dogmatic Theotokion:</b>  <u>How</u> can we not <u>marvel</u> /  At thy <u>giving</u> birth to the God-man, O all-  <u>honoured</u> one./  For <u>without</u> having accepted to know a man, O  all-<u>immaculate</u> one. /  Without a <u>father</u> thou gavest birth in the <u>flesh</u>  to a Son, /  Who was <u>begotten</u> without a mother before all  <u>ages</u>, /  <u>Without</u> His undergoing change, confusion, or  <u>division</u>, /</p>	<p><b>Богородичен Догматик:</b>  Како не дивимся /  Богомужному Рождеству Твоему,  Пречестная, /  искушения бо мужескаго не приемши,  Всепорочная, /  родила бо еси без отца Сына плотию,/  прежде век от Отца рожденного без матери,/  никакоже претерпевшаго изменения, или  смешения, или деления, /  но обою существу свойство цело  сохраншаго. /</p>

And <u>yet</u> preserved intact the character of both essences. / <u>Wherefore</u> , O Virgin Mother and <u>Mistress</u> , / <u>Entreat Him</u> , that the <u>souls</u> be saved/ Of them that in Orthodox manner confess thee to be the <u>Theotokos</u> .	Тёмже, Мати Дёво Владычице, / Того моли спастися душам, / православно Богородицу исповедающих Тя.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b>
The Lord is King, He is clothed with majesty.  <b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. <b>Stichos:</b> For He established the world which shall not be shaken. <b>Stichos:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Господь воцарися, / в лепоту облечеса.  <b>Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая. <b>Стих:</b> Ибо утверди вселенную, яже не подвижится. <b>Стих:</b> Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.

<b>At Litia:</b>	<b>Лития:</b>
<b>Litia:</b>	На литии стихира храма и Богородичные стихиры Павла Аморрейского, глас 7-й (см. на «Господи, воззвах» в воскресной службе 3-го гласа в Октоихе, без стихов). «Слава, и ныне» – его же стихира, глас тот же: « <b>Все чистою совестью...</b> ».
<b>Of the temple: Protection of the Theotokos Tone 3:</b> The all-radiant feast of thine honored protection / hath dawned today, O all-pure Virgin! / Brightly thou dost illumine more than the sun / the people who with faith and a pure heart / confess thee to be the true Mother of God, / and cry out to thy Son: / O Christ God, through the supplications of the Ever-virgin / who gave birth to Thee in purity and without corruption, / give not Thine inheritance over to the enemies who wage war upon us, // but in that thou art merciful save our souls in peace.	<b>стихира храма Покрова Богородицы, глас 3:</b> Наста днесь пресветлый праздник, Пречистая Дёво, / честнаго Твоего Покрова. / Паче солнца освещаеши люди, / верую от чиста сердца Тебе Истинную Матерь Божию исповедающая / и Сыну Твоему вопиющая: / Христэ Бóже, молитвами Приснодевы, / чисто и без исления рождшия Тя, / не предаждь врагом ратующим Твое достоиние, / но яко Милостив спаси в мире души наша.
	<b>Богородичные стихиры Павла Аморрейского, глас 7, подобен: «Днесь бдит Иуда...»:</b> Милостива, благопребытна мне Дёво, / и благопослушна явися призывающе Божественную Твою благодать / во всех воистинну случающихся ми ся: / всю бо надежду души моея возложих к Тебе, / и во всех уповаю на Божественный промысл Твой, / Ты и будущия мя славы, // и живота Божественнаго сподоби.
	<b>У</b> глие во мне, Богородице, страстей моих возгорешася, / от гнева же и ярости, / от пьянства и блуда, / от сребролюбия и жестости сердца, / умерщвления лютаго, / от уныния и смущения, / от тщеславия же и попражня совестнаго, // от нихже избави душу мою, молюся, Владычице, и спаси мя.

<b>Glory ..., Now &amp; ever ...:</b>	<b>Сла́ва, и ны́не</b>
	<b>В</b> си чи́стою со́вестию Богоро́дице припаде́м,/ вопию́ще непреста́нно от сре́ды серде́чных:/ Влады́чице Свята́я, спаси́ всех от гне́ва и озлобле́ния, бед и падеже́й, / я́ко Тебе́ стяжа́хом сте́ну, и утвержде́ние, // Тобо́ю спаса́еми под кров Твой притека́юще.

<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>
<b>Aposticha: Octoechos; G:</b>	На стиховне стихиры воскресные, глас 3-й. «Слава» – бесребреников, глас 6-й: «Всегда́ имуще Христа́...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творец и Избавитель...»5
<b>The Resurrection Aposticha, tone 3:</b>	На стиховне стихиры Воскресны, глас 3:
O <u>Christ</u> , Who by Thy suffering didst <u>darken</u> the sun, / and with the <u>light</u> of Thy Resurrection hast <u>illuminated</u> all things: / accept Thou our evening hymnody, O Thou Who <u>lovest</u> mankind.	Стра́стию Тво́ею, Христé, / омрачи́вый со́лнце, / и све́том Твоего́ Воскрéсения, / просвети́вый вся́ческая, / приими́ нашу вече́рнюю песнь / Человеколю́бче.
<b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1: Госпо́дь воцари́ся, / в ле́поту облече́ся.</b>
Thy <u>life</u> -receiving arising hath illumined the whole <u>universe</u> , O Lord, / And hath <u>restored</u> Thy corrupted <u>creation</u> ./ <u>Wherefore</u> , we, loosed from the curse of <u>Adam</u> , cry out: / 'O Almighty <u>Lord</u> , <u>glory</u> be to Thee!'	Живоприёмное Тво́е Воста́ние Го́споди, / вселённую всю просвети́, / и Тво́е созда́ние истле́вшее призва́. / Тёмже кля́твы Ада́мовы измене́ся, вопи́ем: / Всеси́льне Го́споди, сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b>	<b>Стих 2: И́бо утверди́ вселённую, / я́же не подви́жется.</b>
Though <u>Thou</u> art God <u>immutable</u> ,/ Yet <u>suffering</u> in the flesh Thou wast <u>altered</u> . / Creation, unable to bear sight of Him <u>hanging</u> on the Cross, / Fell <u>prostrate</u> in <u>fear</u> and groaned;/ And it <u>hymneth</u> Thy <u>longsuffering</u> ; / <u>Having</u> descended into <u>hades</u> , / Thou didst <u>arise</u> on the <u>third</u> day, / Granting life and great <u>mercy</u> <u>to the world</u> .	Бог сый неизме́нен, / плóтию стражда́ измени́лся еси́, / Его́же тварь не терпя́ще / ви́сяща зрёти, / стра́хом преклани́яшеся, / и стени́щи поёт Тво́е долготерпе́ние:/ соше́д же во ад, тридне́вен Воскрéсл еси́, / жизнь да́руя ми́рови, / и ве́лию ми́лость.
<b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>	<b>Стих 3: До́му Твоему́ подоба́ет святы́ня / Го́споди, в долготу́ дней.</b>
<u>Thou</u> didst endure <u>death</u> , O Christ, / That <u>Thou</u> mightest deliver our <u>race</u> from death; /	Да род наш от сме́рти Христé изба́виши, / сме́рть претепе́л еси́: / и тридне́вен из ме́ртвых Воскрéс, /

Having <u>risen</u> from the dead on the <u>third</u> day / Thou didst <u>raise</u> with Thyself them that acknowledged Thee as God, / And <u>Thou</u> hast <u>enlightened</u> the world. / O Lord, <u>glory be to Thee!</u>	с Собою воскресил еси, / иже Тя Бóга познавших: / и мир просветил еси. / Гóсподи, слава Тебé.
<b>Tone 6</b>	<b>Бессребренников, глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Ever having Christ working within you, O holy unmercenaries, ye work wonders in the world and heal the sick. For your healing is an inexhaustible well- spring: drawn from, it floweth in abundance; and poured forth, it gusheth forth, flowing every day in great quantity, granting healing to all, yet remaineth undrained. And those who draw forth from it are filled with healing, yet it remaineth full. What, therefore, shall we call you? Healing physicians of souls and bodies? Healers of incurable sufferings who heal all and have received this gift from Christ the Savior, Who granteth great mercy unto us.	<b>В</b> сегда иму́ще Христа́,/ де́йствующа в вас,/ святыи безсрѣбреницы,/ чудодѣйствуете в ми́ре, болящия исцеля́ете,/ и́бо врачевство́ ва́ше исто́чник есть неисчерпа́емый:/ че́рпленный же, па́че избы́льно истека́ет,/ и излива́емь, избы́лует;/ на кийждо день истошва́емь, и умножа́емь,/ всем пода́я, и неоскудева́емь пребыва́я;/ и че́рплющии насыща́ются исцелѣния,/ той же пребыва́ет неиждиву́щ./ Чтó убо вас наречѣм?/ Целительных ли врачѣв душ же и телес?/ Целителей страстѣй неисцѣльных,/ ту́не исцеля́ющих всех,/ приѣмших дарова́ние от Спа́са Христа́,// подаю́щаго нам ве́лию ми́лость.
	<b>«И ныне» – Богородичен воскресный по гласу</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>C2 Theotokion:</b> Christ the Lord, my Creator and <u>Deliverer</u> , / Who came forth from thy womb, O all- <u>pure</u> one, / and robed <u>Himself</u> in me, / hath freed <u>Adam</u> from the curse, / Wherefore, like the angel do we unceasingly cry out to thee, O most <u>pure</u> one, / Who art truly the Mother of God and <u>Virgin</u> ;/ Rejoice! Rejoice, O <u>Mistress</u> , / Thou intercession, <u>protection</u> and <u>salvation</u> for our souls!	<b>Богородичен:</b> Творѣц и Изба́витель мой, Пречѣстая, / Христóс Гóсподь из Твоѣх ложесн прошѣд, / в мя Обо́лкийся, / пѣрвыя кля́твы Ада́ма свободѣ. / Тѣмже Ти, Всечѣстая, / я́ко Бóжии Ма́тери же и Дѣве, / воистинну вопиѣм немóлчно: / ра́дуйся Ангельски, ра́дуйся, Влады́чице, / Предста́тельство и Покро́ве, / и Спасѣние душ на́ших.

**(at Vigil)** Troparia: O Theotokos and Virgin x3/ По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3)

**(at Great Vespers)** Troparia: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.  - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.  - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
--	---

<p><b>E1</b> Resurrectional troparion, tone 3:</p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / /</p> <p>He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of hades hath He delivered us, / and hath granted to the world great mercy.</p>	<p>Тропарь, глас 3:</p> <p>Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Своёю Госпо́дь, / попра́ сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бысть, / из чре́ва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Tone 8:</b></p> <p>O holy unmercenaries and wonder-workers Cosmas and Damian, visit our infirmities. Freely have ye received, freely give unto us.</p>	<p>Тропа́рь бессребреников, глас 8:</p> <p>Свя́тии безсребреницы и чудотво́рцы Космо́ и Дамиа́не, / посети́те не́мощи на́ша:// ту́не прия́сте, ту́не дади́те нам</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>E3</b> Theotokion, same tone:</p> <p>O Good One, Who for our sake wast born of the <u>Virgin</u> / And, having endured crucifixion, cast down <u>death</u> by death, / And as God revealed the <u>resurrection</u>: / Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine <u>own</u> hand. / Show forth Thy love for mankind, O <u>Merciful</u> One; / Accept the Theotokos who gave Thee birth and <u>prayeth</u> for us, / And save Thy despairing people, O our <u>Savior!</u></p>	<p>Богородичен, глас тойже:</p> <p>И́же нас ра́ди рождѣ́йся от Де́вы / и распя́тие претерпе́в, Благо́й, / испрове́ргий сме́ртию сме́рть, / и воскресе́ние явлѣ́й, я́ко Бог, / не прѣзри, я́же созда́л еси́ руко́ю Твоёю; / яви́ человеколю́бие Твоё, Ми́лостиве, / приими́ ро́ждшую Тя Богоро́дицу, моля́щуюся за ны, / и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янные.</p>

<p><b>Matins:</b> God is the Lord, Tone 3; Troparia:</p>	<p><b>На утрне</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 3-й (дважды). «Слава» – тропарь бессребреников, глас 8-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Иже нас ради...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные<sup>6</sup>.</p> <p>Непорочны<sup>7</sup> (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 4-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды),</p>
--	--

	<p>Крестовоскресный на 2, Богородицы (Октоиха) на 2 и бессребреников на 6.          Библейские песни «Поем Господеви...».          Катавасия «Отверзу уста моя...».          По 3-й песни – кондак и икос бессребреников, глас 2-й; седален бессребреников, глас 8-й. «Слава» – ин седален бессребреников, глас тот же, «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.          По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 3-й.          На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 4-й. «Слава» – светилен бессребреников, «И ныне» – Богородичен воскресного ексапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитых стихиры на 8: воскресные, глас 3-й – 4, и бессребреников, глас 1-й, глас 2-й и глас 4-й – 4 (со славником и припевами своими). «Слава» – стихира евангельская 4-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p><i>Примечание.</i> Припевы к двум последним хвалитным стихирам см. в Минее в стихирах на хвалитых. Стих 1-й: «Святѣмъ, ѡже суть на землѣ Егѡ, / удивѣ Господѣ вся хотѣнїя Своя в них»; стих 2-й: «Се что добрѡ, или что краснѡ, / но еже жити брѣтїи вкупѣ».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесъ спасение...».</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Saints; Kontakion: Resurrection.</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь бессребреников. Кондак только воскресный.</p>
<p><b>Liturgy:</b>  Beatitudes</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 6 и бессребреников, песнь 3-я – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропари и кондаки:          В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь бессребреников. «Слава» – кондак бессребреников, «И ныне» – кондак воскресный.          В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь бессребреников; кондак воскресный. «Слава» – кондак бессребреников, «И ныне» – кондак храма.          В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь бессребреников; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак бессребреников, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и бессребреников.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и бессребреников.</p> <p>По «Изрядно...» поется «Достойно есть».</p>